



## ACCORD DE COOPERATION

Entre

**L'Université Lumière Lyon 2** - 86 rue Pasteur 69635 LYON Cedex 07 - représentée par son Président Jean-Luc Mayaud et l'Université del Cauca représentée par son Président Juan Diego Castrillón Orrego.

Il est convenu ce qui suit :

### **Article 1 :**

Les parties signataires décident d'institutionnaliser et d'organiser une coopération dans tous les domaines de l'enseignement et de la recherche considérés d'intérêt commun.

### **Article 2 :**

Cette coopération pourra concerner notamment :

- des échanges d'enseignants et chercheurs
- des échanges d'étudiants
- des programmes pédagogiques ou de recherche
- toutes actions considérées d'intérêt commun par les parties.

### **Article 3 :**

La mise en œuvre de l'accord donnera lieu à l'élaboration d'un programme de travail annuel qui déterminera notamment :  
La discipline concernée ; la nature et le calendrier de l'action ; les effectifs échangés et leur nature ; la durée des séjours.

### **Article 4 :**

En ce qui concerne les échanges d'enseignants et de chercheurs, les principes suivants sont retenus :

- Prise en charge des frais de voyage par l'université de départ.
- Prise en charge des frais de séjours par l'université d'accueil sur la base de critères internes réglementaires.

La mise en œuvre de ces échanges est impérativement assujettie à l'obtention par les deux parties des moyens financiers nécessaires et à une entente préalable sur les contingents accueillis.



**Article 5 :**

En ce qui concerne les échanges d'étudiants, les conditions précises de l'échange : Effectifs, niveaux, validation des études dans l'université d'accueil, conditions d'inscription... devront faire l'objet d'un avenant annexé au présent accord.

**Article 6 :**

Les parties auront la responsabilité de veiller à ce que tous les participants aux échanges soient en situation régulière au regard de la législation du pays d'accueil : visas, sécurité sociale, assurance responsabilité civile...

**Article 7 :**

Chaque université désigne en son sein un enseignant chargé du suivi de l'accord.

**Article 8 :**

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa dernière signature. Il est modifiable par entente entre les parties et peut être résilié unilatéralement sous préavis de six mois, dans ce cas, les actions en cours sont menées à leur terme.

**Article 9 :**

Il est fait de cet accord 4 originaux :  
deux en langue française et deux en langue espagnole chacun faisant foi.

Fait à Lyon le 5/02/2015

Pour l'Université Lumière Lyon 2  
Le Président Jean-Luc Mayaud

Fait à Popayán le

Pour l'Université del Cauca  
Le Président Juan Diego Castrillón Orrego.

16 MAR. 2015



## CONVENIO DE COOPERACION

Entre

**La Universidad Lumière Lyon 2** – 86 rue Pasteur 69635 LYON Cedex 07 – representada por su Presidente Jean-Luc Mayaud Y **La Universidad del Cauca** representada por su Rector Juan Diego Castrillón Orrego

Reconociéndose las partes con plena capacidad para la formalización del presente Convenio, acuerdan los siguientes artículos:

### **Artículo 1:**

Las partes signatarias deciden institucionalizar y establecer una cooperación en todos los campos de la enseñanza superior y de la investigación, considerados de interés común.

### **Artículo 2:**

Esta cooperación podrá aplicarse especialmente en:

- Intercambios de docentes e investigadores
- Intercambios de estudiantes
- Programas pedagógicos o de investigación
- Asuntos considerados como de interés común para las partes.

### **Artículo 3:**

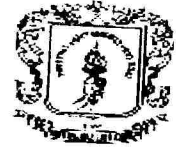
La realización del convenio dará lugar a la elaboración de un programa de trabajo anual que determinará principalmente:

La disciplina correspondiente; la naturaleza y el calendario de la operación; los efectivos intercambiados y su naturaleza; la duración del intercambio.

### **Artículo 4:**

En lo que concierne a los intercambios de docentes y de investigadores, los principios fundamentales son los siguientes:

- Los gastos de viaje estarán a cargo de la universidad de origen.
- Los gastos de estadía estarán a cargo de la universidad receptora según los criterios internos reglamentarios.



– **Artículo 5:**

En lo que concierne a los intercambios de estudiantes, las condiciones precisas del intercambio: Efectivos, niveles, validación de estudios en la universidad receptora, condiciones de inscripción... deberán ser objeto de un anexo al presente convenio.

– **Artículo 6:**

Las partes tendrán la responsabilidad de vigilar que todos beneficiarios de los intercambios se encuentren en situación regular con respecto a la legislación del país de recepción: visas, seguro medico, seguro de responsabilidad civil...

– **Artículo 7:**

Para ambas partes la realización del convenio esta sujeta a la obtención de los medios financieros necesarios.

– **Artículo 8:**

El presente convenio será vigente durante cinco años a partir de la fecha de la última firma. El convenio puede ser modificado con el consentimiento de las partes y puede ser terminado unilateralmente con una notificación de seis meses, en este caso, las operaciones en curso se pondrían a término.

– **Artículo 9:**

Este convenio esta hecho en cuatro originales:  
Dos en lengua francesa y dos en lengua española siendo las dos validas.

En Lyon, el 5/02/2015  
/ / Mayaud

Por la Université Lumière Lyon 2  
President Jean-Luc Mayaud

En Popayán, el

  
Por la Universidad del Cauca  
Rector Juan Diego Castrillón Orrego

016 MAR. 2015